

历代志下第二十六章译文对照

【代下二十六 1】

- 〔**和合本**〕「犹大众民立亚玛谢的儿子乌西雅（又名亚撒利雅）接续他父作王，那时他年十六岁。」
- 〔**吕振中译**〕「犹大众民便将乌西雅设立为王、来接替他父亲亚玛：那时他十六岁。」
- 〔**新译本**〕「全犹大的人民立乌西雅接续他的父亲亚玛谢作王，那时他才十六岁。」
- 〔**现代译本**〕「所有犹大人民都选择亚玛谢十六岁的儿子乌西雅继承他父亲作王。」
- 〔**当代译本**〕「犹大民众立太子乌西雅（又名亚撒利雅）为王，继承他父亲亚玛谢，那时他才十六岁。」
- 〔**文理本**〕「犹大民众立乌西雅、(又名亚撒利雅)继其父亚玛谢为王、时、年十有六岁、」
- 〔**思高译本**〕「全犹大人民立乌齐雅为王，继承他父亲阿玛责雅，那时他十六岁。」
- 〔**牧灵译本**〕「犹大百姓立乌齐雅为王，继承他 26 父亲阿玛责雅的王位，那时他十六岁。」

【代下二十六 2】

- 〔**和合本**〕「(亚玛谢与他列祖同睡之后，乌西雅收回以禄仍归犹大，又重新修理。)」
- 〔**吕振中译**〕「亚玛谢王跟他列祖一同长眠了之后，乌西雅重建以禄，收复来归犹大。」
- 〔**新译本**〕「亚玛谢王和列祖同睡以后，乌西雅重建以禄，并且收归犹大所有。」
- 〔**现代译本**〕「所有犹大人民都选择亚玛谢十六岁的儿子乌西雅继承他父亲作王。」
- 〔**当代译本**〕「亚玛谢死后，乌西雅收回以禄城，归入犹大版图，并且重新修筑。」
- 〔**文理本**〕「亚玛谢与列祖偕眠后、乌西雅恢复以禄、归于犹大、而重建之、」
- 〔**思高译本**〕「先王与祖先同眠以后，乌齐雅将厄拉特收回仍属犹大，加以重建。」
- 〔**牧灵译本**〕「先王与祖先同眠以后，乌齐雅将厄拉特收回仍属犹大，并加以重建。」

【代下二十六 3】

- 〔**和合本**〕「乌西雅登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。」
- 〔**吕振中译**〕「乌西雅登极的时候十六岁；他在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。」
- 〔**新译本**〕「乌西雅登基的时候，是十六岁；他在耶路撒冷作王共五十二年。他的母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。」
- 〔**现代译本**〕「乌西雅十六岁时作王，在耶路撒冷统治了五十二年。他母亲耶可利雅是耶路撒冷人。」
- 〔**当代译本**〕「乌西雅在耶路撒冷执政五十二年，母亲耶可利雅是耶路撒冷人。」
- 〔**文理本**〕「乌西雅即位时、年十有六岁、在耶路撒冷为王、历五十二年、其母名耶可利雅、耶路撒

冷人也。」

〔**思高译本**〕「乌齐雅登基时纔十六岁，在耶路撒冷作王凡五十二年；他母亲名叫耶苛里雅，是耶路撒冷人。」

〔**牧灵译本**〕「乌齐雅登基时才十六岁，在耶路撒冷作王五十二年；他母亲名叫耶苛里雅，是耶路撒冷人。」

【代下二十六 4】

〔**和合本**〕「乌西雅行耶和华眼中看为正的事，效法他父亚玛谢一切所行的；」

〔**吕振中译**〕「乌西雅行永恒主所看为对的事，都照他父亲亚玛谢一切所行的。」

〔**新译本**〕「乌西雅行耶和华看为正的事，像他的父亲亚玛谢一切所行的。」

〔**现代译本**〕「乌西雅效法他父亲的榜样，做了上主喜悦的事。」

〔**当代译本**〕「他效法先王亚玛谢，行事为人都是神认为对的。」

〔**文理本**〕「乌西雅行耶和华所悦、效其父亚玛谢所为、」

〔**思高译本**〕「乌齐雅行了上主视为正义的事完全像他父亲阿玛责雅所行的一样。」

〔**牧灵译本**〕「乌齐雅行了雅威视为正义的事，像他父亲阿玛责雅所行的一样。」

【代下二十六 5】

〔**和合本**〕「通晓神默示，撒迦利亚在世的时候，乌西雅定意寻求神；他寻求耶和华，神就使他亨通。」

〔**吕振中译**〕「尽撒迦利亚在世的日子，撒迦利亚将敬畏神之事指导乌西雅，乌西雅总是定意寻求神的；而尽乌西雅寻求永恒主的日子，神总是叫他诸事顺利的。」

〔**新译本**〕「撒迦利亚在世的日子，教导乌西雅敬畏 神，所以乌西雅常常寻求 神；乌西雅寻求 神的时候， 神就使他亨通。」

〔**现代译本**〕「在他的宗教顾问撒迦利亚活着的年日，他都忠心事奉上主；上主赐福给他。」

〔**当代译本**〕「撒迦利亚是个通晓神默示的人，他在生之日，乌西雅热切地寻求神；神也赐福给他，使他事事亨通。」

〔**文理本**〕「当通晓神显示之撒迦利亚存日、乌西雅决志寻求神、其寻求耶和华时、神使之亨通、」

〔**思高译本**〕「则加黎雅有生之日，由于他指导君王敬畏天主，所以君王时常求天主；在他寻求上主的时期内，天主使他事事顺利。」

〔**牧灵译本**〕「则加黎雅有生之日，指导国王敬畏天主，所以乌齐雅全心寻求天主；在他寻求雅威的时期内，天主使他事事顺利。」

【代下二十六 6】

〔**和合本**〕「他出去攻击非利士人，拆毁了迦特城、雅比尼城，和亚实突城；在非利士人中，在亚实突境内，又建筑了些城。」

〔**吕振中译**〕「他出去攻打非利士人，将迦特的城墙、雅比尼的城墙、和亚实突的城墙都拆了破口；

又在亚实突境内、非利士人中间建造了几座城。」

〔**新译本**〕「他出去攻打非利士人，拆毁了迦特的城墙、雅比尼的城墙和亚实突的城墙；又在亚实突境内非利士人中，建造了几座城。」

〔**现代译本**〕「乌西雅跟非利士人打仗。他拆毁了迦特城、雅比尼城，和亚实突城的城墙，并且在亚实突附近和非利士其他地区建造设防城。」

〔**当代译本**〕「他起兵征伐非利士人，攻陷了迦特、雅比尼和亚实突等城镇，把城墙全都夷平之后，又在亚实突境内和非利士人的地方兴建其他新城镇。」

〔**文理本**〕「往攻非利士人、毁迦特雅比尼亚实突之城垣、在亚实突境内与非利士人中建邑、」

〔**思高译本**〕「他出兵攻打了培肋舍特人，破坏了加特、雅贝乃和阿市多得的城垣，在阿市多得境内和培肋舍特人中建筑了一些城池。」

〔**牧灵译本**〕「他出兵攻打培肋舍特人，破坏了加特、雅贝乃和阿市多得的城垣，在阿市多得境内和培肋舍特人中建筑了一些城池。」

【代下二十六 7】

〔**和合本**〕「神帮助他攻击非利士人和住在姑珥巴力的阿拉伯人，并米乌尼人。」

〔**吕振中译**〕「神帮助他攻击非利士人住在姑珥巴力的亚拉伯人和米乌尼人。」

〔**新译本**〕「神帮助他攻打非利士人和住在姑珥巴力的阿拉伯人，以及米乌尼人。」

〔**现代译本**〕「神帮助他打败非利士人、住在姑珥巴力的阿拉伯人，以及米乌尼人。」

〔**当代译本**〕「他起兵征伐非利士人，攻陷了迦特、雅比尼和亚实突等城镇，把城墙全都夷平之后，又在亚实突境内和非利士人的地方兴建其他新城镇。」

〔**文理本**〕「神助其攻非利士人、与居姑珥巴力之亚拉伯人、及米乌尼族、」

〔**思高译本**〕「天主协助他攻打了培肋舍特人和住在古尔巴耳的阿刺伯人以及玛红人。」

〔**牧灵译本**〕「天主协助他攻打了培肋舍特人和住在古尔巴耳的阿拉伯人以及玛红人。」

【代下二十六 8】

〔**和合本**〕「亚扪人给乌西雅进贡。他的名声传到埃及，因他甚是强盛。」

〔**吕振中译**〕「亚扪人给乌西雅进贡；他的名声传到埃及，因为他非常强盛。」

〔**新译本**〕「亚扪人给乌西雅进贡，他的名声传到埃及的边境，因为他极其强盛。」

〔**现代译本**〕「亚扪人向乌西雅进贡。他的势力强大，名声远播埃及。」

〔**当代译本**〕「亚扪人年年进贡。乌西雅的国势强盛，威名直传扬到埃及。」

〔**文理本**〕「神助其攻非利士人、与居姑珥巴力之亚拉伯人、及米乌尼族、」

〔**思高译本**〕「阿孟子民也向乌齐雅进贡，由于他的势力极其强大，声誉传至埃及边境。」

〔**牧灵译本**〕「阿孟人也向乌齐雅进贡。他的势力极其强大，声誉一直传到埃及。」

【代下二十六 9】

〔**和合本**〕「乌西雅在耶路撒冷的角门和谷门，并城墙转弯之处，建筑城楼，且甚坚固；」

〔**吕振中译**〕「乌西雅在耶路撒冷的角门、谷门、和城墙的拐角处建造了雉楼，并且将雉楼防守得很坚固。」

〔**新译本**〕「乌西雅在耶路撒冷的角门、谷门和城墙转角的地方，建筑了城楼，这些城楼非常坚固。」

〔**现代译本**〕「乌西雅为加强耶路撒冷的防御工事，在角门、谷门，和城墙转角的地方都建造城楼。」

〔**当代译本**〕「他在耶路撒冷的角门、谷门和城墙拐角的地方建筑城楼。」

〔**文理本**〕「乌西雅在耶路撒冷建楼于隅门、谷门、城曲之处、而巩固之、」

〔**思高译本**〕「乌齐雅在耶路撒冷的角门、谷门以及城角，建筑了堡垒，加以设防。」

〔**牧灵译本**〕「乌齐雅在耶路撒冷的角门、谷门以及城角，建筑了堡垒，加以设防。」

【代下二十六 10】

〔**和合本**〕「又在旷野与高原和平原，建筑望楼，挖了许多井，因他的牲畜甚多；又在山地和佳美之地，有农夫和修理葡萄园的人，因为他喜悦农事。」

〔**吕振中译**〕「他又在旷野建造了雉楼，挖了许多井，因为他有很多牲畜在低原和平原地方；在山地和园地他也有耕地的和修理葡萄园的人，因为他喜爱种地的事。」

〔**新译本**〕「他又在旷野建造了一些瞭望楼，挖了许多贮水池，因为他在高原和平原上有很多牲畜；又因为他喜爱种植，所以在山地上和果园里，雇有农夫和修剪葡萄树的工人。」

〔**现代译本**〕「他也在郊外造了防御塔，挖了许多水井，因为他在西边山脚下和平原地带有很多牛群。由于他喜欢耕种，他鼓励人民在山地开垦葡萄园，耕种肥沃的土地。」

〔**当代译本**〕「又在南面的荒野建筑堡垒。因为他的牲畜很多，所以他又在高原和平原挖了许多的水井。他也喜爱农耕，所以在平原和山地，他都有许多田地和葡萄园。」

〔**文理本**〕「亦建楼于旷野、及洼地平原、且多凿井、以其群畜多也、又在山地良田、有农夫与治葡萄者、以其悦农事也、」

〔**思高译本**〕「又在旷野修筑了一些堡垒，开凿了许多储水池，因为他在平原和高原有很多的牲畜；又因他喜爱农业，所以在山地和田园里，雇用了许多农夫和栽培葡萄的人。」

〔**牧灵译本**〕「他又在旷野、平原和高原修筑堡垒，开凿了许多水池，因为他拥有很多牲畜；他又因喜爱农业，在山丘和肥沃之地，雇用了许多农夫和栽培葡萄的人。」

【代下二十六 11】

〔**和合本**〕「乌西雅又有军兵，照书记耶利和官长玛西雅所数点的，在王的一个将军哈拿尼雅手下，分队出战。」

〔**吕振中译**〕「乌西雅又有能作战的军兵，照书记耶利和官长玛西雅所点阅的数目，在王的一个将军哈拿尼雅手下分队出去打仗。」

〔**新译本**〕「乌西雅又有善于作战的军队，照著书记耶利和官长玛西雅数点的数目，由王的一个将军哈拿尼雅指挥，编队上阵。」

〔**现代译本**〕「乌西雅有强大的军队，随时可上战场。军方纪录由秘书耶利和玛西雅保管，并由王室的一名指挥官哈拿尼雅监督。」

〔**当代译本**〕「又在南面的荒野建筑堡垒。因为他的牲畜很多，所以他又在高原和平原挖了许多的水井。他也喜爱农耕，所以在平原和山地，他都有许多田地和葡萄园。」

〔**文理本**〕「且有战士一军、分队而出、循缮写耶利、与营长玛西雅所核之数、王之将帅哈拿尼雅辖之、」

〔**思高译本**〕「乌西雅还备有能出征作战的军旅，照书记耶依耳和监察官玛阿色雅所编定的数目，由君王的一位将帅哈纳尼雅指挥。」

〔**牧灵译本**〕「乌西雅还备有能出征作战的军旅，按照书记耶依耳和监察官玛阿色雅所编定的数目，由国王的一位将帅哈纳尼雅统领。」

【代下二十六 12】

〔**和合本**〕「族长、大能勇士的总数共有二千六百人，」

〔**吕振中译**〕「那些有力气英勇的人父系的族长总数共有二千六百人。」

〔**新译本**〕「这些英勇战士中的各家族首领，总数共二千六百人。」

〔**现代译本**〕「军队由两千六百名军官指挥；」

〔**当代译本**〕「(12~13 节) 共有三十万七千五百人。他们都是能征惯战的骁勇之士，分由二千六百名勇猛的族长率领。」

〔**文理本**〕「族长总数、计二千六百人、俱为勇士、」

〔**思高译本**〕「这些英勇战士中的族长，总数为二千六百人。」

〔**牧灵译本**〕「族长和英勇的将士总数为二千六百名。」

【代下二十六 13】

〔**和合本**〕「他们手下的军兵共有三十万七千五百人，都有大能，善于争战，帮助王攻击仇敌。」

〔**吕振中译**〕「在他们手下的军队有三十万七千五百人，都是大有力气、能作战帮助王攻击仇敌的。」

〔**新译本**〕「在他们指挥下的军队，共有三十万七千五百人，都是大有能力，善于作战的，能帮助王攻打仇敌。」

〔**现代译本**〕「他们手下有三十万七千五百名兵士，都是能征善战，能为王征讨敌人的战士。」

〔**当代译本**〕「(12~13 节) 共有三十万七千五百人。他们都是能征惯战的骁勇之士，分由二千六百名勇猛的族长率领。」

〔**文理本**〕「率军旅三十万七千五百人、皆有勇力战鬪、助王攻敌、」

〔**思高译本**〕「他们属下的军队计有三万七千五百人，都是善于作战，协助君王征讨敌人的勇士。」

〔**牧灵译本**〕「他们属下的军队，计有三万七千五百人，都是善于作战，协助国王征讨敌人的勇士。」

【代下二十六 14】

〔和合本〕「乌西雅为全军预备盾牌、枪、盔、甲、弓，和甩石的机弦，」

〔吕振中译〕「乌西雅为他们、为全军队豫备了盾牌、枪、头盔、铠甲、弓、和甩机弦的石头。」

〔新译本〕「乌西雅给全队军兵配备了盾牌、矛枪、头盔、铠甲、弓箭和用机弦甩的石头。」

〔现代译本〕「乌西雅给军队装备盾牌、枪矛、盔甲、战衣、弓箭，和甩的石头。」

〔当代译本〕「军中各人都备有盾牌、矛枪、盔甲、甩石机弦等武器。」

〔文理本〕「乌西雅为其军旅备干戈甲冑弓、与激射之石、」

〔思高译本〕「乌齐雅给他们全队的人配备了盾牌、长枪、盔甲、弓箭和弹石。」

〔牧灵译本〕「乌齐雅为全军配备了盾牌、长枪、盔甲、弓箭和弹石，」

【代下二十六 15】

〔和合本〕「又在耶路撒冷使巧匠做机器，安在城楼和角楼上，用以射箭发石。乌西雅的名声传到远方；因为他得了非常的帮助，甚是强盛。」

〔吕振中译〕「他又在耶路撒冷作巧匠所巧设的机器，安在雉楼和角楼上，用来射箭、和射发大石头。乌西雅的名声传出远方，因为他很奇异地得了帮助，以致很强盛。」

〔新译本〕「他又在耶路撒冷制造巧匠发明的器械，安放在城楼和城角上，用来发射利箭和大石。乌西雅的名声传到远方，因为他得了非常的帮助，使他十分强盛。」

〔现代译本〕「在耶路撒冷，他的工程师在城楼和城墙转角处装置机器，可以从上面射箭，扔大石块。他的名声远播各处，势力非常强大，因为神帮助他。」

〔当代译本〕「乌西雅在耶路撒冷雇用巧匠，设计和制造机关，安放在堡垒和城楼角楼上，用以发射矢箭和石弹。乌西雅威名远播，国家兴盛，这完全是神奇妙的恩助。」

〔文理本〕「在耶路撒冷作机、乃巧匠所创、置于城楼角楼、以发矢与巨石、乌西雅之声名传及远方、盖得异常之助、至于强盛也、」

〔思高译本〕「在耶路撒冷又叫巧匠设制机械，放在堡垒和城角上，发射矢箭和大石弹。乌齐雅的名声传到远方，因为他获得了奇异的助佑，势力极其强盛。」

〔牧灵译本〕「又在耶路撒冷叫巧匠设置机械，放在堡垒和城角上，用来发射箭矢和大石弹。乌齐雅的名声传到远方，因为他获得了特殊的助佑，极其强盛。」

【代下二十六 16】

〔和合本〕「他既强盛，就心高气傲，以致行事邪僻，干犯耶和华他的神，进耶和华的殿，要在香坛上烧香。」

〔吕振中译〕「他既强盛，就心骄气傲，以致行事腐败，对永恒主他的神不忠实，进永恒主的殿堂、要在香坛上烧香。」

〔新译本〕「乌西雅强盛起来，就心高气傲，以致自寻毁灭，竟冒犯耶和华他的神；他进了耶和华的殿，要在香坛上烧香。」

〔现代译本〕「乌西雅王的强盛使他逐渐骄傲起来，引致他的衰落。他冒犯上主，自己进圣殿在香坛

上烧香。」

〔**当代译本**〕「乌西雅势力强大，便心高气傲，目空一切，所以渐趋腐败。他触怒主神，竟然擅自进入圣殿，在香坛烧香。」

〔**文理本**〕「彼既强盛、心则高傲、致行邪僻、干犯其神耶和華、入耶和華殿、欲焚香于香坛、」

〔**思高译本**〕「他势力强大了，便心高气傲，以致自毁前途，竟敢冒犯上主他的天主，擅进上主的正殿，企图在香坛上焚香。」

〔**牧灵译本**〕「他一旦势力强大，便心高气傲，以致自毁前途，竟敢冒犯雅威他的天主，擅进雅威的正殿，企图在香坛上焚香。」

【代下二十六 17】

〔**和合本**〕「祭司亚撒利雅率领耶和華勇敢的祭司八十人，跟随他进去。」

〔**吕振中译**〕「跟他进去的有祭司亚撒利雅，还有同亚撒利雅在一起的、永恒主的祭司八十个、有勇气的人。」

〔**新译本**〕「跟随乌西雅进去的，有亚撒利雅祭司，还有耶和華的祭司八十个，都是英勇的人。」

〔**现代译本**〕「亚撒利雅祭司带着八十名强壮勇敢的祭司跟踪王，」

〔**当代译本**〕「(17~18 节) 祭司亚撒利雅见状，就率领八十位勇敢的祭司跟着进去制止他，说：“乌西雅，给神烧香不是你可以作的，只有亚伦的子孙那些作祭司的才可以给神烧香。出去吧，你冒犯了神，必定自取其辱！”」

〔**文理本**〕「祭司亚撒利雅与耶和華之祭司八十人、俱为勇者、随之而入、」

〔**思高译本**〕「大司祭阿匝黎雅和八十个上主的勇敢司祭随后进去，」

〔**牧灵译本**〕「司祭阿匝黎雅和八十个雅威勇敢的司祭跟随他进去，」

【代下二十六 18】

〔**和合本**〕「他们就阻挡乌西雅王，对他说：“乌西雅啊，给耶和華烧香不是你的事，乃是亚伦子孙承接圣职祭司的事。你出圣殿吧！因为你犯了罪。你行这事，耶和華神必不使你得荣耀。”」

〔**吕振中译**〕「他们阻挡乌西雅王，对他说：『乌西雅阿，向永恒主烧香并不是你应作的事，乃是亚伦子孙作祭司者的事阿；他们才是受圣职来烧香的。你出圣所吧！因为你行了僭妄的事了；并且永恒主神也不使你得尊荣。』」

〔**新译本**〕「他们阻止乌西雅王，对他说：“乌西雅啊，给耶和華烧香不是你应作的事，而是亚伦的子孙作祭司的事，他们是分别为圣作烧香的事；请离开圣所吧，因为你作了不应该作的事了，你必不能从耶和華 神那里得着尊荣。”」

〔**现代译本**〕「要阻止他。他们说：「乌西雅啊，你没有权向上主烧香；只有亚伦后代的祭司被分别为圣来做这事。请离开这圣地。你已经冒犯了主神；你再也得不到他的福泽了。」」

〔**当代译本**〕「(17~18 节) 祭司亚撒利雅见状，就率领八十位勇敢的祭司跟着进去制止他，说：“乌西雅，给神烧香不是你可以作的，只有亚伦的子孙那些作祭司的才可以给神烧香。出去吧，你冒犯了

神，必定自取其辱！”」

〔文理本〕「阻之曰、乌西雅欤、焚香于耶和華、非爾之職、乃亞倫子孫為祭司、區別以焚香者之職、爾干罪矣、其出聖所、不得尊榮于神耶和華也、」

〔思高譯本〕「阻止烏齊雅王說：「烏齊雅，給上主焚香不是你的事，而是亞郎子孫司祭的事，他們是受祝聖為行焚香禮的；請由聖殿里出去，因為你越權，在上主天主面前也沒有光榮。」」

〔牧靈譯本〕「阻止烏齊雅王說：“烏齊雅，給雅威焚香不是你的事，而是亞郎子孫司祭的事，他們是受祝聖為行焚香禮的；請由聖殿出去吧，因為你越權，在雅威天主面前也沒有光榮。”」

【代下二十六 19】

〔和合本〕「乌西雅就发怒，手拿香炉要烧香。他向祭司发怒的时候，在耶和華殿中香坛旁众祭司面前，额上忽然发出大麻疯。」

〔呂振中譯〕「乌西雅就很生气；他原有香炉在手里要烧香；他一向祭司生气的时候，就在永恒主殿中香坛旁边祭司们面前、他额上就患起痲疯属之病来了。」

〔新譯本〕「于是乌西雅十分忿怒，手里拿着香炉正要烧香，他向众祭司发怒的时候，就在耶和華的殿里香坛旁边众祭司的面前，他的额上忽然长出了大麻风。」

〔現代譯本〕「乌西雅正站在聖殿的香坛旁边，手里拿着香炉。他對那些祭司發怒，就在那時，他的额上突然出现了痲疯病。」

〔當代譯本〕「乌西雅手中拿着香炉烧香，被亞撒利雅斥白一番，就非常愤怒。正在发怒的时候，额上就忽然长出大麻疯来，」

〔文理本〕「乌西雅怒、執鼎焚香、其向祭司怒時、在耶和華室香坛側、祭司前、額忽生癩、」

〔思高譯本〕「乌齊雅發怒，手持香炉要獻香；他向司祭發怒時，就在上主殿內香坛旁，當着司祭面前，他的额上突然出现了癩病。」

〔牧靈譯本〕「乌齊雅發怒，手持香炉要獻香；他向司祭發怒時，就在雅威殿內香坛旁，當着眾司祭的面，他的额上突然发出了癩病。」

【代下二十六 20】

〔和合本〕「大祭司亚撒利雅和众祭司观看，见他额上发出大麻疯，就催他出殿；他自己也急速出去，因为耶和華降灾与他。」

〔呂振中譯〕「祭司長亞撒利雅和眾祭司正在觀看，只見他額上患起痲疯属之病来了！他們慌慌忙忙地推他离开那里，他自己呢、也赶快出来，因为永恒主以灾病击打了他。」

〔新譯本〕「大祭司亞撒利雅和眾祭司看着他，忽然見他的额上长了大麻风，就急忙催他出殿；他自己也急忙出去，因为耶和華击打了他。」

〔現代譯本〕「亞撒利雅和其他祭司都惊吓地望着王的前额。他们催他离开聖殿；他就急忙离去，因为上主已惩罚他。」

〔當代譯本〕「亞撒利雅和眾祭司見狀，就立刻催促他出殿。他自己也焦急起来，连忙走出去，因为

神击打他。」

〔文理本〕「祭司长亚撒利雅与众祭司观之、见其额生癩、乃促之出、彼即速出、因耶和華击之也、」

〔思高译本〕「大司祭阿匝黎雅和所有的司祭望着他，见他额上出现了癩病，便促使他出去；他自己便急忙出去，因为上主打击了他。」

〔牧灵译本〕「大司祭阿匝黎雅和众司祭望着他，见他额上出现了癩病，便催他出去；他急忙出去，因为雅威打击了他。」

【代下二十六 21】

〔和合本〕「乌西雅王长大痲疯直到死日，因此住在别的宫里，与耶和華的殿隔绝。他儿子约坦管理家事，治理国民。」

〔吕振中译〕「乌西雅王就成了痲疯属病人、直到死的日子；他既是个痲疯属病的人，就住在隔离宫里，因为是受割绝离开永恒主之殿的。王子约坦管理王的家，为犹大地人民判断是非。」

〔新译本〕「乌西雅王长大痲风直到死的时候；他既然长了大痲风，就住在一间隔离的房子里，不能进耶和華的殿。他的儿子约坦执掌朝政，治理国民。」

〔现代译本〕「乌西雅王余下的年日都因这病而礼仪上不洁净，不能再进圣殿，住在自己的行宫；国家大事由他儿子约坦掌管。」

〔当代译本〕「他的大痲疯终生不得痊愈；他被隔离在别的地方，不得接近所有的人和圣殿。太子约坦摄政，治理家事国民。」

〔文理本〕「乌西雅王患癩至死、独居异室、绝于耶和華室、其子约坦理家政、治国民、」

〔思高译本〕「乌齐雅身患癩病一直到死；因为他身患癩病，独住在一间隔离的房里，不能进入上主的殿。他的儿子约堂掌管朝廷，统治国家的百姓。」

〔牧灵译本〕「乌齐雅身患癩病一直到死；因为此病，他独自住在一间隔离的房里，不得进入雅威的圣殿。他的儿子约堂掌管朝政，统治国民。」

【代下二十六 22】

〔和合本〕「乌西雅其余的事，自始至终都是亚摩斯的儿子先知以赛亚所记的。」

〔吕振中译〕「乌西雅其余的事、其始末、亚摩斯的儿子神言人以赛亚都记了下来。」

〔新译本〕「乌西雅其余的事迹，一生的始末，亚摩斯的儿子以赛亚先知都记下来了。」

〔现代译本〕「亚摩斯的儿子以赛亚先知把乌西雅王统治期间的一切事都记录下来。」

〔当代译本〕「(22~23 节) 乌西雅崩，因为他患了大痲疯，所以人们只得把他葬在王陵的田间。他的儿子约坦继位。乌西雅一生其他的事迹，都是由亚摩斯的儿子以赛亚先知记录的。」

〔文理本〕「乌西雅其余事迹之始末、亚摩斯子先知以赛亚记之、」

〔思高译本〕「乌齐雅前后其余的事迹，都由阿摩兹的儿子依撒意亚先知记了下来。」

〔牧灵译本〕「乌齐雅其余的事，自始至终都由阿摩兹的儿子依撒意亚先知记了下来。」

【代下二十六 23】

〔和合本〕「乌西雅与他列祖同睡，葬在王陵的田间他列祖的坟地里；因为人说，他是长大痲疯的。他儿子约坦接续他作王。」

〔吕振中译〕「乌西雅跟他列祖一同长眠，人将他埋葬在君王葬地、和他列祖同在处，因为人说：『他是个痲疯属病人。』他儿子约坦接替他作王。」

〔新译本〕「乌西雅和他的列祖同睡；由于有人说：“他是个长大痲风的人”，所以把他埋葬在王陵的田间，和他的列祖一起。他的儿子约坦接续他作王。」

〔现代译本〕「乌西雅死后葬在王室的坟场，不是在王室的坟墓里，因为他患过痲疯病。他的儿子约坦继承他作王。」

〔当代译本〕「(22~23 节) 乌西雅崩，因为他患了大痲疯，所以人们只得把他葬在王陵的田间。他的儿子约坦继位。乌西雅一生其他的事迹，都是由亚摩斯的儿子以赛亚先知记录的。」

〔文理本〕「乌西雅与列祖偕眠、因谓为痲者、葬于王陵之田、列祖之侧、子约坦嗣位、」

〔思高译本〕「乌黎雅与祖先同眠，因为人说他有痲病，所以只将他葬在王陵田间，祖先之旁；他的儿子约堂继位为王。」

〔牧灵译本〕「乌齐雅与祖先同眠，因为人说他有痲病，所以只将他葬在王陵的田间祖先的坟里；他的儿子约堂继位为王。」